

CHRISTMAS TREE GROWERS ASSOCIATION OF WESTERN
EUROPE (EU)
ASSOCIATION DES PRODUCTEURS DE SAPINS DE NOËL
D'EUROPE OCCIDENTALE (UE)
VERBAND WESTEUROPÄISCHER
WEIHNACHTSBAUM-ANBAUER (EU)

EUROPEAN GUIDELINES
FOR
CHRISTMAS TREE MEASUREMENT,
QUALITY GRADING
AND HARVESTING CONDITIONS
LIGNES DIRECTRICES EUROPEENNES
POUR
LES MESURES, LES QUALITES
ET LES CONDITIONS DE RECOLTE
DES SAPINS DE NOËL
EUROPÄISCHE RICHTSCHRUR
FÜR
MASSE, GÜTEKLASSENEINTEILUNGEN
UND ZUSTAND NACH DEM FÄLLEN
FÜR WEIHNACHTSBÄUME

Issued by
The Christmas Tree Growers Association
of Western Europe (EU)

Projet préparé par
l'Association des Producteurs de Sapins de Noël
d'Europe Occidentale (UE)

Herausgegeben vom
Verband Westeuropäischer
Weihnachtsbaum-Anbauer (EU)

12 Lauriston Road, Wimbledon, London SW19 4TQ, England
Tel +44 181 946 2685 Fax +44 947 0211

July 1996, Juillet 1996, Juli 1996

INTRODUCTION

One of the aims of the Christmas Tree Growers Association of Western Europe is to improve the Quality of Christmas trees

In order to achieve this and to ensure fair trading within the European Community, the members have agreed criteria for measuring and sizing Christmas trees, criteria for grading the quality of Christmas trees and harvesting conditions.

The European guidelines for measuring and grading Christmas trees, which are listed in this document, are the result of considerable discussion between the members of the Association. They are based on a draft prepared by Bernadette CLAMAGIRAND, an Ingénieur Normalisation France in ANIHORT and Sven FENGER, a Master of Science Forestry and a Forest Estate Manager in Denmark.

They were originally agreed by the members at the General Meeting of the Association at Autun in France in July 1992.

They have since been amended in 1994 and 1996.

It is hoped that all bona fide European Christmas tree growers will adopt these standards.

INTRODUCTION

Un des objectifs de l'Association des Producteurs de Sapins de Noël d'Europe Occidentale est d'améliorer la qualité des sapins de Noël.

Afin d'atteindre ce but et pour assurer un commerce équitable entre les professionnels de la Communauté Européenne, les membres de l'Association se sont accordés sur des critères de mesures et de tailles des arbres, sur des critères de qualité et sur les conditions de récolte.

Les normes européennes des sapins de Noël qui sont présentées dans ce document sont le résultat de nombreuses discussions entre les professionnels de l'Association. Elles sont basées sur un projet préparé par Bernadette CLAMAGIRAND, Ingénieur Normalisation ANIHORT FRANCE et Sven FENGER, Master of Science Forestry, Forest Estate Manager, Danemark.

La première mouture de ces normes a été acceptée lors de l'Assemblée Générale de l'Association à Autun (France) en juillet 1992.

Elles ont ensuite été modifiées en 1994 et 1996.

Les producteurs et les distributeurs de sapins de Noël sont invités à les adopter.

EINLEITUNG

Ein Ziel des Verbandes Westeuropäischer Weihnachtsbaum-Anbauer ist die Verbesserung der Qualität von Weihnachtsbäumen.

Um dieses Ziel zu erreichen und um einen gerechten Wettbewerb in der Europäischen Gemeinschaft zu garantieren, haben die Mitglieder sich auf Kriterien für die Bemessung und die Größeneinordnung sowie auf einige Qualitätsnormen geeinigt. Die europäische Richtschnur für Weihnachtsbäume, die in diesem Dokument beschreiben ist, ist das Ergebnis eingehender Beratungen unter den Mitgliedern des Verbandes und gründet sich auf einen von Bernadette CLAMAGIRAND, Ingénieur Normalisation France-ANIHORT und Sven FENGER, Master of Science Forestry, Forest Estate Manager, Dänemark ausgearbeiteten Entwurf.

Sie wurde von den Mitgliedern auf der Generalversammlung des Verbandes in Autun (Frankreich) im Juli 1992 angenommen.

Sie wurde 1994 und 1996 modifiziert.

Wir hoffen, daß alle redlichen Europäischen Weihnachtsbäume-Anbauer und Händler diese Normen übernehmen werden.

CONTENTS

- I -MEASUREMENTS
 - The height of a tree
 - The butt or handle
 - Containers and pots
- II -QUALITY GRADINGS
 - First Quality
 - Second Quality
 - Unclassified
- III -HARVESTING CONDITIONS

SOMMAIRE

- I -MESURES
 - Hauteur du sapin
 - Pied
 - Volumes des conteneurs et pots
- II -LES QUALITES
 - 1ère qualité
 - 2ème qualité
 - Arbres sans classification
- III -CONDITIONS DE RECOLTE

INHALTSVERZEICHNIS

- I -MASSE
 - Die Höhe
 - Das untere Stammende
 - Behälter und Töpfe
- II -GÜTEKLASSENEINTEILUNG
 - Erste Wahl
 - Zweite Wahl
 - Nicht klassifiziert (Mindeststandard)
- III -ZUSTAND NACH DEM FÄLLEN

EUROPEAN STANDARDS FOR CHRISTMAS TREES NORMES EUROPEENNES DES SAPINS DE NOEL EUROPÄISCHE QUALITÄTSMERKMALE FÜR WEIHNACHTSBÄUME

These specifications are applicable to all conifers up to three metres in height sold as Christmas trees.
Ces normes concernent tous les conifères jusqu'à trois mètres vendus comme arbres de Noël.
Diese Qualitätsmerkmale gelten für alle Nadelbäume nicht mehr als drei meters die als Weihnachtsbäume verkauft werden.

I - MEASUREMENTS, MESURES, MASSE

a) Height, la hauteur du sapin, Höhe:

All trees should be measured from:

- The cut in the case of cut trees
- The root collar, which is at the level of the surface of the soil, for bare rooted trees, root balled trees and trees in containers or pots.

to: - Where the top whorl or upper circle of branches reaches along the leader.

La hauteur se mesure à partir:

- de la coupe pour les arbres coupés
- du collet pour les arbres à racines nues
- du niveau supérieur de la terre pour les arbres en motte, pot ou conteneur

jusqu'à: - la dernière couronne (verticille) rabattue sur la flèche.

Die Maße der Bäume sollen an den folgenden Stellen genommen werden:

- der Schnittfläche im Fall von gefällten Bäumen
- dem Wurzelstock auf Höhe Erdoberfläche für Bäume mit kahlen Wurzeln, Bäume mit Wurzelballen und Bäume in Behältern oder Töpfen.

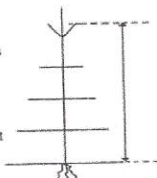
bis: - wo der Quirl oder obere Kranz hochgebogen den Haupttrieb berührt.

The height must be defined by one of the following sizing intervals or a combination of these intervals:

La hauteur doit toujours être définie par les fourchettes suivantes ou par une combinaison de ces fourchettes:

Die Größe muß immer mit einem der folgenden Größenabstände oder einer Kombination dieser Abstände bezeichnet werden.

40/60 cm	100/125 cm	175/200 cm
60/80 cm	125/150 cm	200/250 cm
80/100 cm	150/175 cm	250/300 cm



I

FIRST QUALITY, PREMIER CHOIX, ERSTE WAHL

A first quality Christmas tree must have the following characteristics:

Un sapin de Noël de premier choix doit avoir les caractéristiques suivantes:
Ein Weihnachtsbaum "Erster Wahl" muß die folgenden Eigenschaften haben:

Colour: The tree must look fresh and healthy, and have a uniform colour that is typical of its species.

La couleur: elle doit être homogène sur l'ensemble de l'arbre et refléter la fraîcheur et la santé de l'essence concernée.

Farbe: Der Baum muß frisch und gesund aussehen und eine gleichmäßige Farbe haben, die für die jeweilige Baumart typisch ist.



Shape: The width of the tree must not be greater than the height of the tree nor less than half the height of the tree.

La forme: la largeur de l'arbre ne doit pas être supérieure à sa hauteur, ni inférieure à la moitié de cette hauteur.

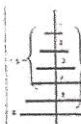
Form: Die Breite des Baumes darf nicht größer als die Höhe und nicht geringer als die halbe Baumhöhe sein.



Density: The circles or whorls of branches must be spread evenly over the height of the tree and there should be a sufficient number of inter nodal branches to ensure a uniform density. A Nordmann or Noble fir tree that is between 1.0 and 1.5 metres must have at least 4 whorls, a tree between 1.5 metres and 2.0 metres must have at least 5 whorls and a tree between 2.0 metres and 3.0 metres must have at least 6 whorls.

La densité: les couronnes de branches et les entrenœuds doivent être régulièrement répartis sur toute la hauteur du sapin et être en nombre suffisant pour assurer une bonne densité. Un Nordmann ou Nobilis entre 1,00/1,50 m doivent avoir au moins 4 verticilles, entre 1,50/2,00 m au moins 5 verticilles, et entre 2,00/3,00 m au moins 6 verticilles.

Dichte: Die Kränze oder Quirle der Zweigen müssen gleichmäßig über die Höhe des Baumes verteilt sein, und es sollte genügend Internodien haben, um eine gleichmäßige Dichte zu garantieren. Für Nordmann und Edeltannen bedeutet das, daß Bäume zwischen 1,0 und 1,5 Meter mindestens 4 Quirle, Bäume zwischen 1,5 und 2,0 Meter mindestens 5 Quirle und Bäume zwischen 2,0 und 3,0 Meter mindestens 6 Quirle haben müssen.



Stem: The tree must have only one straight stem in the centre of the tree. This is not considered to be a fault with Scots pine (*Pinus sylvestris*) provided the tree is externally symmetrical.

Le tronc: l'arbre doit avoir un seul tronc au centre de l'arbre. Cela n'est pas considéré comme une faute pour le Pin sylvestre (*Pinus sylvestris*), à condition que l'arbre ait une apparence symétrique.

Stamm: Der Baum sollte nur einen geraden Stamm in der Mitte des Baumes haben. Dies muß nicht unbedingt ein Fehler bei der Gemeine Kiefer (*Pinus sylvestris*) sein, solange der Baum äußerlich symmetrisch ist.

b) The Butt, le pied, Das untere Stammende:

The butt or handle on a cut tree is the lower part of the stem without branches, measured from the cut to the lower branches of the tree with green needles. It should be at least 5% of the height of the tree. It should not be more than 10% of the height of any tree up to 2 metres and not more than 15% of the height of any tree over 2 metres unless otherwise stated in the contract.

Le pied est la partie dépourvue de branches, mesurée à partir de la coupe, jusqu'à la première couronne (verticille) de branches complète avec les aiguilles vertes. Le pied doit représenter au moins 5% de la hauteur du sapin et pas plus de 10% de la hauteur pour les sapins jusqu'à 2 mètres et pas plus de 15% pour les sapins de plus de 2 mètres si rien d'autre n'est spécifié dans le contrat.

Das untere Stammende, das keine Zweige hat, wird von der Schnittstelle bis zu den unteren Zweigen des Baumes mit grünen Nadeln gemessen. Es sollte mindestens 5% und nicht mehr als 10% der Baumhöhe von Bäumen bis zu 2 m und 15% bei Bäumen über 2 m betragen, falls dies im Vertrag nicht anders festgelegt wurde.

c) Containers and Pots, Volume des conteneurs et pots, Behälter und Töpfe:

For trees up to 60 cm the container or pot should be at least 5 litres. For trees between 60 cm and 1 metre the container or pot should be at least 7 litres. For trees over 1 metre the container or pot should be at least 10 litres.

Les conteneurs ou les pots doivent avoir un volume minimum de 5 litres pour les 40/60 cm, de 7 litres pour les sapins de 60 cm à 1 mètre et de 10 litres pour les sapins de plus d'un mètre.

Für unter 60 cm hohe Bäume sollten 5 Liter Töpfe verwendet werden. Für 60 cm zu 1 m hohe Bäume sollte das Volumen von Behältern und Töpfen nicht unter 7 Liter sein. Für über 1 m hohe Bäume beträgt das Mindestvolumen 10 Liter.

II - QUALITY GRADINGS, LES QUALITES, QUALITÄTSMERKMALE

Christmas trees should be divided into three categories, First Quality, Second Quality and Unclassified.

Les sapins de Noël sont divisés en trois catégories: le premier choix, le deuxième choix et les "sans classification".

Weihnachtsbäume sollten in drei Klassifizierungen, nämlich "Erste Wahl", "Zweite Wahl" und "Nicht Klassifiziert" eingeteilt werden.

Leader: The tree must have one straight leader of a reasonable length.
La flèche: l'arbre doit avoir une flèche droite et de longueur raisonnable.
Haupttrieb: Der Baum muß einen geraden Haupttrieb von einer angemessenen Länge haben.



Symmetry: The tree must be symmetrical and the branches must be spread evenly round the stem. A Nordmann or Noble Fir tree must have at least 4 branches of the same length in every whorl unless there are many internodal branches that will compensate for any minor deficiency.
La symétrie: l'arbre doit être symétrique et les branches doivent être réparties tout autour du tronc. Un Nordmann ou un Nobilis doivent avoir au moins 4 branches de même longueur à chaque verticille à moins qu'il n'y ait plusieurs branches intermédiaires pour compenser tout défaut mineur.



Symmetrie: Der Baum muß symmetrisch sein, und die Zweige müssen gleichmäßig um den Stamm herum angeordnet sein. Nordmann und Edeltannen müssen mindestens 4 Zweige der gleichen Länge in jeden Quirl haben, außer wenn es nichts viele Internodien gibt, die geringe Unzulänglichkeiten ausgleichen.

Damages: The tree may have one of the following minor faults provided the tree has an attractive appearance, is fresh and healthy and has a correct uniform colour:

- There should be no dead or broken branches.
- The branches should be free from lichen, moss or bark damage.
- The needles should be regularly spaced and well developed.
- The needles should not show any signs of algae or minor damage by insects or animals.

Les dommages: l'arbre peut avoir un défaut mineur par rapport à la liste ci-dessous à condition qu'il ait une apparence attrayante et qu'il soit d'une fraîcheur, d'un état sanitaire et d'une couleur sans reproche.

- Il ne devrait avoir ni branches cassées ni mortes.
- Les branches ne doivent porter ni lichens, ni mousse et l'écorce doit être intacte.
- Les aiguilles doivent être espacées régulièrement et bien développées.
- Elles ne doivent porter aucune trace d'algues ou dommage mineur causé par des insectes ou des animaux.

Schäden: Der Baum kann einen der folgenden geringeren Mängel haben, solange er gut aussieht, frisch und gesund ist und die richtige gleichmäßige Farbe hat.

- Er sollte keine toten oder gebrochenen Zweige geben.
- Die Zweige sollten frei von Flechten, Moos oder Beschädigungen der Rinde sein.
- Die Nadeln sollten gleichmäßig verteilt und gut entwickelt sein.
- Die Nadeln sollten keine Äggen und keine offensichtlichen von Insekten oder Wild verursachten Beschädigungen haben.

It is acceptable for the shape, density and symmetry of the tree to be improved by shearing and trimming. The leaders of Nordmann fir (*Abies nordmanniana*) and Blue spruce (*Picea pungens glauca*) should not be cut in the year they are to be sold. This would be a fault.

Il est acceptable que la forme, la densité et la symétrie d'un arbre soient améliorées par la taille. Cependant, les flèches des Nordmanns (*Abies nordmanniana*) et des Pungens (*Picea pungens glauca*) ne peuvent être taillées l'année où ils sont vendus. Cela serait considéré comme un défaut.

Es ist akzeptabel, die Form, Dichte und Symmetrie eines Baumes durch Beschneiden und Ausästen zu verbessern. Die Spitze von Nordmantanne (*Abies nordmanniana*) und Blaufichte (*Picea pungens glauca*) dürfen im Jahr des Verkaufs nicht abgeschnitten werden. Dies würde einen Fehler darstellen.

SECOND QUALITY, DEUXIEME CHOIX ou 2EME CHOIX, ZWEITE WAHL

A second quality tree may have two of the following faults and none of the "damages" or one of the following faults and one of the "damages" but must otherwise meet all the other criteria for a first quality tree and must have an attractive appearance.

Un arbre de deuxième choix peut avoir, soit deux des défauts suivants mais aucun "dommage", soit un défaut et un "dommage". Il doit par ailleurs avoir toutes les autres caractéristiques d'un arbre de premier choix et conserver une apparence attrayante.

Ein Baum der zweiten Wahl kann zwei der folgenden Mängel und keine der "Schäden" oder einen der folgenden Mängel und einen der "Schäden" haben, aber sonst muß in allen anderen Kriterien für einen Baum der ersten Wahl entsprechen und muß attraktiv aussehen.

Colour: A colour variation that is not typical of a healthy specimen of its species, but is a tree with an attractive appearance.

La couleur: une variation de couleur qui n'est pas typique d'un arbre sain de l'espèce pourvu que son apparence reste attrayante.

Farbe: Eine Farbabweichung, einem gesunden Exemplar seiner Art untypisch ist. Der Baum muß aber immer noch gut aussehen.



Shape: A tree with a width that is greater than the height of the tree but not more than 1.33 times the height of the tree or a tree with a width that is less than half the height of the tree but not less than 0.33 times the height of the tree.

La forme: un arbre dont la largeur est plus grande que la hauteur sans pour autant dépasser sa hauteur d'un tiers, ou un arbre dont la largeur est inférieure à la moitié de sa hauteur sans pour autant être inférieure à un tiers de cette hauteur.

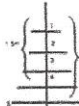
Form: Ein Baum mit einer Breite größer als die Baumhöhe aber nicht mehr als 1,33 mal die Baumhöhe, oder ein Baum mit einer Breite geringer als die halbe Baumhöhe aber nicht weniger als 0,33 mal die Baumhöhe.



Density: A tree that is more open and has rather less inter nodal branches than is desirable. For Nordmann or Noble fir this means a tree between 1.0 and 1.5 metres that has only three whorls, or a tree between 1.5 and 2.0 metres that has only 4 whorls, or a tree that is between 2.0 and 3.0 metres that has only 5 whorls.

La densité: l'arbre est plus ouvert et n'a pas suffisamment d'entre-nœuds. Pour un Nordmann ou Nobilis cela signifie un arbre de 1,00/1,50 m avec seulement 3 verticilles, de 1,50/2,00 m avec seulement 4 verticilles et de 2,00/3,00 m avec seulement 5 verticilles.

Dichte: Ein Baum, der offener ist, und etwas weniger Internodien hat, als erwünscht. Das bedeutet für Nordmann und Edelmann, daß Bäume zwischen 1,0 und 1,5 Meter nur 3 Quirle, Bäume zwischen 1,5 und 2,0 Meter nur 4 Quirle, oder zwischen 2,0 und 3,0 Meter nur 5 Quirle haben.



UNCLASSIFIED, LES "SANS CLASSIFICATION", NICHT KLASSIFIZIERT

Any tree that has one of the following faults must be unclassified.
Tout arbre ayant un des défauts suivants est considéré comme "sans classification".
Ein Baum, der einen der folgenden Mängel aufweist, darf nicht klassifiziert werden.

Colour: Any tree that has severe discoloration or uneven colour caused by stress, illness, severe climatic conditions or any other cause.

La couleur: tout arbre montrant une importante décoloration ou une coloration non homogène causée par le stress, la maladie, des conditions climatiques extrêmes ou pour toute autre raison.

Farbe: Ein Baum mit starker Verfärbung oder ungleichmäßiger Farbe, die auf Stress, Krankheit, extreme klimatische Bedingungen oder sonstige Ursachen zurückzuführen ist.



Shape: Any tree with a width that is more than 1.33 times the height of the tree or less than 0.33 times the height of the tree.

La forme: tout arbre dont la largeur excède sa hauteur d'un tiers ou est inférieure d'un tiers à sa hauteur.

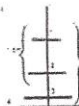
Form: Ein Baum mehr als 1,33 mal so breit wie hoch, oder mit einer Breite unter 0,33 mal der Baumhöhe.



Density: Any tree that has an uneven spread of branches and insufficient inter nodal branches. Nordmann or Noble fir between 1.0 and 1.5 metres with less than 3 whorls, or between 1.5 and 2.0 metres with less than 4 whorls, or between 2.0 and 3.0 metres with less than 5 whorls.

La densité: tout arbre ayant des branches réparties irrégulièrement et une insuffisance d'entre-nœuds. Un Nordmann ou Nobilis de 1,00/1,50 m avec moins de 3 verticilles, de 1,50/2,00 m avec moins de 4 verticilles et de 2,00/3,00 m avec moins de 5 verticilles.

Dichte: Alle Bäume mit einer ungleichmäßigen Zweigkronen und nicht genügend Internodien. Für Nordmann und Edelmann bedeutet dies, Bäume zwischen 1,0 und 1,5 Meter mit weniger als 3 Quirlen, oder Bäume zwischen 1,5 und 2,0 Meter mit weniger als 4 Quirlen, oder zwischen 2,0 und 3,0 Meter mit weniger als 5 Quirlen.



Stem: A tree with two stems, or a bent stem or with a butt that is distorted or is not straight.

Le tronc: tout arbre ayant deux troncs, un tronc courbé, ou ayant un pied tordu, ou pas droit.

Stamm: Ein Baum mit zwei Stämmen oder einem verbogenen Stamm oder mit einem unteren Stammende, das verzerrt oder nicht gerade ist.



Leader: A tree without a leader.

La flèche: tout arbre sans flèche.

Haupttrieb: Ein Baum ohne Haupttrieb.



Stem: A tree with a stem that is offset from the centre of the tree. This is not considered to be a fault with Scots pine (*Pinus sylvestris*) provided the tree is externally symmetrical.

Le tronc: un arbre dont le tronc présente un coude par rapport au centre de l'arbre. Cela n'est pas considéré comme une faute pour le Pin sylvestre (*Pinus sylvestris*), à condition que l'arbre ait une apparence symétrique.

Stamm: Ein Baum mit einem Stamm, der nicht in der Mitte des Baumes gewachsen ist. Dies muß nicht unbedingt ein Fehler bei der Gemeinen Kiefer (*Pinus sylvestris*) sein, solange der Baum äußerlich symmetrisch ist.

Leader: A tree that has a leader that is short, bent or distorted.

La flèche: l'arbre a une flèche courte, courbée ou déformée.

Haupttrieb: Ein Baum, der einen kurzen, verbogenen oder verzerrten Haupttrieb hat.



Symmetry: A tree that is not symmetrical. In the case of a Nordmann or Noble fir this is defined as a tree that has a whorl with irregular branches or with less than 4 branches, provided that there are sufficient inter nodal branches to compensate for this distortion.

La symétrie: un arbre qui n'est pas symétrique. Un Nordmann ou Nobilis qui a une couronne aux branches irrégulières ou qui a moins de 4 branches pour autant qu'il ait suffisamment d'entre-nœuds afin de compenser ce défaut.

Symmetrie: Ein Baum der nicht symmetrisch ist. Im Falle einer Nordmann oder Edelmann die als Baum definiert ist die einen Quirl mit ungleichmäßigen oder weniger als vier Zweigen hat, vorausgesetzt daß es genügend Internodien gibt, um diese Verzerrung auszugleichen.



Damages: In addition to having one of these faults the tree may also have one of the damages allowed in a first quality tree, provided the tree still has an attractive appearance.

Les dommages: en plus d'un de ces défauts, l'arbre peut avoir un des dommages tolérés pour les arbres de premier choix pour autant qu'il conserve malgré tout une apparence attrayante.

Schäden: Zusätzlich zu einem dieser Mängel kann der Baum auch eine der erlaubten Beschädigungen eines Baumes der ersten Wahl haben, aber nur wenn der Baum immer noch gut aussieht.

It is acceptable for the shape, density and symmetry of the tree to be improved by shearing and trimming. The leaders of Nordmann fir (*Abies nordmanniana*) and Blue spruce (*Picea pungens glauca*) should not be cut in the year they are to be sold. This would be a fault.

Il est acceptable que la forme, la densité et la symétrie soient améliorées par la taille. Si la flèche d'un Nordmann (*Abies nordmanniana*) et d'un Pungens (*Picea pungens glauca*) est taillée l'année de la vente, cela sera considéré comme un défaut.

Es ist akzeptabel, die Form, Dichte und Symmetrie eines Baumes durch Beschneiden und Ausdünnen zu verbessern. Die Spitze von Nordmannanne (*Abies nordmanniana*) und Blaueiche (*Picea pungens glauca*) dürfen im Jahr des Verkaufs nicht abgeschnitten werden. Dies würde einen Fehler darstellen.

Symmetry: An obviously unsymmetrical or lopsided tree.

La symétrie: un manque évident de symétrie ou un arbre penché d'un côté.

Symmetrie: Ein offensichtlich unsymmetrischer oder einseitiger Baum.

Damages: A tree with more than one of the damages listed in the quality grading for a first quality tree, or has severe damage caused by any one of them, or any tree with an unattractive appearance.

Les dommages: tout arbre présentant plus d'un **dommage** repris dans la description des arbres de première qualité, ou étant gravement abîmé par un de ces dommages, ou tout arbre n'ayant pas une apparence attrayante.

Schäden: Ein Baum mit mehr als einer der in den Qualitätsnormen für einen Baum erster Wahl angegebenen Schäden, mit schwerem oder irgendeinem der angegebenen Gründe zurückzuführenden Schaden, oder ein Baum der unschönes Aussehen hat.

Unclassified trees are saleable trees of a lower quality that meet criteria set by the purchaser. All unclassified trees should be fresh and healthy but some relaxation of the specification for colour, shape, density, symmetry (including the leader and the stem) and damages would need to be agreed between the seller and the purchaser.

Les "sans classification" sont des arbres vendables d'une qualité moindre qui satisfont aux critères fixés par l'acheteur. Ils doivent cependant être frais et sains mais un assouplissement des normes concernant la couleur, la forme, la densité, la symétrie (y compris la flèche et le tronc) et les dommages doit être convenu entre l'acheteur et le vendeur.

Nicht klassifizierte Bäume sind verkäufliche Bäume geringerer Qualität, die die vom Käufer festgelegten Mindestanforderungen erfüllen. Alle nicht klassifizierten Bäume sollten frisch und gesund sein, aber einige Zugeständnisse bei den Qualitätsmerkmalen bezüglich Form, Dichte, Symmetrie (einschließlich Haupttrieb und Stamm) und Schädlingsbefall sollten zwischen Verkäufer und Käufer abgestimmt werden.

III - HARVESTING CONDITIONS, LES CONDITIONS DE RECOLTE, ZUSTAND NACH DEM FÄLLEN

The trees must be clean and free from rubbish such as dead leaves, grass, weeds or creepers. During the harvesting, storage and despatch of the trees the branches must not become muddy or dirty. The trees should be fresh and the time between harvesting and delivery to the customer should be as short as possible. Cut trees should be delivered to the trade within 15 days of being harvested.

Les arbres doivent être nettoyés de tout élément étranger, c'est-à-dire, feuilles mortes, mauvaises herbes (caprifolia, liseron ...). Lors de sa manipulation, de son stockage et lors du transport, les branches ne doivent pas être en contact avec la boue ou autre saleté. Les sapins ne doivent pas être coupés trop longtemps avant la date de livraison pour assurer leur fraîcheur et la tenue des aiguilles, de préférence, pas plus de 15 jours avant la livraison.

Der Baum muß sauber und frei von Abfall, wie vertrockneten Blätter, Gras, Unkraut oder Kletterpflanzen sein. Während des Fällens, der Lagerung und des Transports der Bäume dürfen die Zweige nicht schlammig oder schmutzig werden. Die Bäume sollten frisch sein und nicht zu lange vor der Lieferung an den Kunden gefällt worden sein. Gefällte Bäume sollten nicht länger als 15 Tage bevor sie in den Handel kommen geschlagen sein.